



РОССІЙСКОЕ МУ-
ЗЫКАЛЬНОЕ ИЗ-
ДАТЕЛЬСТВО.

С. ТАНПЬЕВЪ

Десять стихотворений
для
одного голоса съ ф. п.
соч. 26.

Берлинъ
Москва

RUSSISCHER
- MUSIK -
VERLAG. G. M. B. H.

S. W. TANEJEV

Zehn Gedichte
für
eine Singstimme m. Klavier.
op. 26.

compl. № 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10.

Berlin
Moskau

СОФЬЯ ГРИГОРЬЕВНА РУБИНШТЕЙНЪ.

FRAÜLEIN SOPHIE RUBINSTEIN.

С. ТАНИЕВЪ

Десять Стихотворений

изъ сборника:
ЭЛИСЪ
„ИММОРТЕЛИ“

для одного голоса съ ф.п.

соч. 26.

- | | | |
|-------|----------------------------|------------------------|
| № 1. | Рожденье арфы | <i>T. Мура</i> |
| | Die Geburt der Harfe . . . | <i>Th. Moore</i> |
| № 2. | Канцона XXXII | <i>Данте Алигieri</i> |
| | Kanzone XXXII | <i>Dante Alighieri</i> |
| № 3. | Отсвѣты | <i>Метерлинка</i> |
| | Wiederschein | <i>Maeterlinck</i> |
| № 4. | Музыка | <i>Ш. Бодлера</i> |
| | Musik | <i>Ch. Baudelaire</i> |
| № 5. | „Лѣса дремучіе“ | <i>Ш. Бодлера</i> |
| | „Schlummernde Wälder“ . | <i>Ch. Baudelaire</i> |
| № 6. | Сталактиты | <i>С. Прюдомъ</i> |
| | Stalaktiten | <i>S. Prud'homme</i> |
| № 7. | Фонтаны | <i>Роденбаха</i> |
| | Fontänen | <i>Rodenbach</i> |
| № 8. | „И дрогнули враги“ . . . | <i>И. М. Эредиа</i> |
| | „Die Feinde erzitterten“ . | <i>J. M. Heredia</i> |
| № 9. | Менуэть | <i>Ш. Д'Ориаса</i> |
| | Menuett | <i>Ch. D'Orias</i> |
| № 10. | Среди враговъ | <i>Нитzsche</i> |
| | Unter Feinden | <i>Nitzsche</i> |

Complet M. 4.50
R. 2.—
1909.

Propriété de l'Editeur pour tous pays.

EDITION RUSSE DE MUSIQUE

Berlin

Moscou

СООБСТВЕННОСТЬ

Eigenthum des Verlags für alle Länder

РОССІЙСКАГО МУЗЫКАЛЬНАГО
ИЗДАТЕЛЬСТВА

БЕРЛИНЪ Москва



RUSSISCHER MUSIKVERLAG
G. M. B. H.

Berlin Moskau

BREITKOPF & HARTEL—BRÜSSEL—LONDON—NEWYORK.

S. W. TANEJEV

Zehn Gedichte

aus der Sammlung von
ELISS
„IMMORTELEN“

für eine Singstimme m. Klavier.

op. 26.

- | | |
|--|----------------------|
| | Pr. M.—.90
R.—.40 |
| | Pr. M.—.80
R.—.35 |
| | Pr. M.—.70
R.—.30 |
| | Pr. M.—.90
R.—.40 |
| | Pr. M. 1.—
R.—.45 |
| | Pr. M.—.80
R.—.35 |
| | Pr. M.—.70
R.—.30 |
| | Pr. M.—.90
R.—.40 |
| | Pr. M. 1.—
R.—.45 |
| | Pr. M.—.80
R.—.35 |

„Лѣса дремучіе.“

Изъ Ш. Бодлѣра.

Текстъ Эллиса.

Лѣса дремучіе, вы мрачны, какъ соборы,
Печалень, какъ органъ, вашъ непрестанный шумъ . . .
Въ сердцахъ отверженныхъ въ минуты горькихъ думъ
Предсмертный слышенъ стонъ на грозные укоры.

Ты, страшный Океанъ, твоихъ валовъ скаканье,
Твой безпощадный ревъ въ полночной тишинѣ
И хохотъ яростный и горькое рыданье
Мой смѣхъ и скорбный вопль напоминають мнѣ.

Люблю тебя, о Ночь, тебѣ мои мечты!
Но трепеть ясныхъ звѣздъ мнѣ въ душу леть волненье,
А я пишу лишь тьмы, лишь хладной пустоты . . .
Но мракъ лишь холстъ пустой, и, полный умиленья,
Я вижу вновь на немъ забытыя видѣнья
И милыхъ призраковъ родимыя черты.

„Schlummernde Wälder.“

Nach Ch. Baudelaire.

Deutsch von Berthold Feiwel.

Ihr Wälder schreckt mich tief gleich düstern Kathedralen,
Und euer Rauschen quält wie dunkler Orgelchor,
Ein dumpfer Schrecken sprengt des armen Herzens Tor,
Das, fluchbeladen, stöhnt vorahnend Sterbensqualen . . .

Du, wilder Ozean, dein Schwall und Sturz der Wogen,
Dein Brausen, schaurig-hohl im Schweigen rings der Nacht,
Dein Lachen sturmesschrill, dein Heulen langgezogen
Weckt auf den wehen Hohn, der in mir weint und lacht.

Dich lieb' ich, dich, o Nacht, mein tiefster Traum bist du,
Allein nicht Sternenglanz darfst du mir prahlend geben,
Denn ich will Finsternis, die kalte, dunkle Ruh'.
Doch selbst dies Dunkel lebt, erstaunt fühl' ich sein Weben
Und seh' aufs neu gerührt Gewes'nes mich umschweben,
Und Grüße rufen mir geliebte Tote zu.

№ 5. „Лѣса дремучіе“ изъ Ш. Бодлѣра.

Schlummerde Wälder. Nach Ch. Baudelaire.

Deutsch von Berthold Feiwel.

С. Танѣевъ Op. 26. № 5.
S. Jw. Tanejew

Adagio.

Chant.

Piano.

p

Лѣ - са — дре -
Ihr Wäl - - der

poco cresc. *mf*

му - чи - е, вы мрач - ны, какъ со - бо - ры, Пе - ча - ленъ, — какъ ор -
schreckt mich tief gleich dü - - - stern Ka - te - dra - len, Und eu - er — Rau - schen

poco cresc. *p* *cresc.* *mf*

ганъ, вашъ не-пре-стан - ный шумъ... Въ серд -
quält wie dunkler Or - gel - chor, Ein

poco cresc. *p* *cresc.*

цахъ от-вер - - жен - ныхъ въ ми - ну - ты горь - кихъ думъ
dum - pfer Schre - - cken sprengt des ar - men Her - zens Tor,

dim. *pp* *cresc.* *mp*

Пред - смерт - ный слы - шень стонъ, пред - смерт - ный слы - шень
Das, fluch - be - - la - den, stöhnt, das, fluch - be - - la - den,

dim. *pp*

cresc.

стонъ на гроз - ны - е у - ко -
stöhnt, vor - ah - - nend Ster - bens - qua -

cresc.

Allegro.

f

- - ры... Ты, страшный О - ке - анъ, тво -
- - len... Du, wil - der O - ze-an, Dein

f *p* *mf*

sf

ихъ ва - ловъ ска - канъ - е, Твой без - по - шад - ный
Schwall und Sturz der Wo - - gen, Dein Brausen schau - rig -

cresc. *f* *p* *mf* *cresc.*

ревъ въ пол - ной ти - ши - нѣ И хо - хотъ
hohl im Schwei gen rings der Nacht, Dein La - chen

я - рост - ный и горь - ко - е ры - дань - е Мой
stur - mes - schrill, dein Heu - len lang - ge - zo - gen Weckt

смѣхъ и скорб - ный вопль на - по - ми - на - ютъ
auf den we - hen Hohn, der in mir weint und

мнѣ. *dim.* *p*
lacht. sostenuto espr.

espr.
dim.

Andante. p espr.

Люб - лю те - бя, о ночь, те - бя мо - и меч -
 Dich lieb' ich, Dich o Nacht, mein tiefster Traum bist

p

ты, — те - бя мо - и меч - ты, люб - лю те - бя, о
 Du, — mein tiefster Traumbist Du, Dich lieb' ich, Dich, o

mf
cresc.
mf
dim.

dim.

ночь, те - бя мо - и меч - ты. Но трепеть яс-ныхъ
 Nacht, mein tief-ster Traum bist Du, Al-lein nicht Sternen -

dolce
un poco animato

p

poco cresc. *mf* *dim.*

звѣздъ мнѣ въ ду - шу лѣтъ вол - нень - е, лѣтъ вол - нень - е,
 - glanz darfst Du mir prah - lend ge - ben, prah - - lend ge - - ben,
espr.

p *dim.*

pp

А я и-шу лишь тьмы, лишь хлад - ной пу-сто-
 Denn ich will Fin - sternis, die kal - - te, dunkle
tranquillo

pp

ты... Но мракъ лишь холеть пу - стой, _____
 Ruh! Doch selbst dies Dun - kel lebt, _____

p *dolcissimo*

pp dolce

И пол-ный
 Ich fühl' _____

pp *espr.*

У - ми - лень я, я ви - жу
erstaunt sein We - ben. Und se - he

вновь, я ви - жу вновь на
aufs neu, und seh' aufs neu ge -

немъ за-бы-ты-я ви - дѣнь - я И
rührt Ge-wes'nes mich um - schwe - ben, Und

ми - лыхъ при - зраковъ ро - ди - мы-я чер - тѣ.
Grü - sse ru - fen mir ge - lieb - te To - te zu.

poco a poco ritenuto dim. ppp

Ed.

*